

## Sana omalle kielelle Intiassa -powerpointin tekstit

Dia I



Suomen Pipliaseura (SPS) on yksi evankelis-luterilaisen kirkkomme seitsemästä lähetysjärjestöstä. Seura perustettiin vuonna 1812 saattamaan suomenkielistä Raamattua ensi kertaa laajalti tavallisten ihmisten ulottuville. Vuonna 2012 vietetään seuran 200-vuotisjuhlia teemalla 'voimasanoja 200 vuotta. PIPLIA'.

Vuodesta 1946 Pipliaseura on kuulunut Yhtyneiden Raamattuseurojen (United Bible Societies, UBS) maailmanlaajuiseen verkostoon. Yhtyneet Raamattuseurat on maailman suurin kristillinen lähetys-200 maassa ja alueella. Se on myös maailman laajin toimija myös raamatunkäännös- ja julkaisutyössä. Käännöshankkeissa Pipliaseurat pyrkivät mahdollisimman laajapohjaiseen ekumeeniseen yhteistyöhön eri kirkkokuntien ja muiden kristillisten toimijoiden kanssa.

Suomen Pipliaseura ei lähetä suomalaisia lähetystyöntekijöitä vaan toimii kumppanuudessa paikallisten toimijoiden kanssa ja heidän omissa hankkeissaan. Käännöstyössä tavoitteena on alkukieliselle tekstille uskollinen käännös, joka välittää Raamatun sanoman.



Dia 4



Intian katukuvaa leimaa ihmispaljous. Naiset pukeutuvat värikkäisiin sareihin. Lapsista huomattavan suuri osa on poikia, ja julkisuudessa kampanjoidaan tyttösiikiöiden abortointia vastaan.

Intiassa on naisia 927 jokaista 1000 miestä kohden. Naisista lukutaitoisia on noin 50 % ja miehistä 65,5 %.  
(Lähde: [www2.edu.fi/aasia](http://www2.edu.fi/aasia) >> opetushallitus >> ulkoministeriö)

Dia 5



Kaduilla lehmät kuljeksivat rauhassa vapaina, autot ja muu liikenne väistelevät niitä tottuneesti. Autojen määrä on suuri erityisesti kaupungeissa, mutta monenlaisilla kulkuneuvoilla tehdään matkaa. Melkoisia kantamuksia kuljetetaan erilaisin tavoin, mm. polkupyöräriksoilla, mutta myös selässä kantaen.

Dia 6



Intiassa koko perhe tavaroineen saattaa matkustaa kaksipyöräisen ajoneuvon selässä, eikä kypäriä useinkaan käytetä.

## Dia 7

**Sana omalle kielelle Intiassa**

- intialaisista kristittyjä on noin 2,5 %
- Koillis-Intiassa jopa 80-90 % väestöstä joissain valtioissa on kristittyjä
- apatani-heimo asuu Arunachal Pradeshissa



voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

Intian väestöstä kristittyjä on vain n. 2,5%. Koillis-Intiassa alunperin englantilaisen lähetystyön tuloksena kristittyjä on joissain valtioissa jopa 80-90%, esim. Mizoramissa 87% ja Nagalandissa 90%. Toisaalta Sikkimissä kristittyjä on vain 6% ja Assamissa sekä Tripurassa vain 3%.

Koillis-Intiassa asuu 125 eri heimoa. Arunachal Pradeshin valtioissa asuvat apatani, joita on noin 25.000. Apataninkielinen Uuden testamentin käännös valmistuu vuonna 2012.

## Dia 8

**Apatanit**



voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

Arunachal Pradeshin valtioissa on n. 1 milj. asukasta, joista kristittyjä 18%. Aasukkaat kuuluvat 25 eri heimoon, joista Apatani-heimon kielelle tehdään Uuden testamentin ensikäännöstä. Työ on loppusuoralla ja Uusi testamentti julkaistaan näillä näkymin vuonna 2012.

Apatanit asuvat vuoristossa n. 1000 metrin korkeudessa. Tiet ovat huonoja, erityisesti sadekaudella maanvyörymät saattavat sortaa teitä. Apatanien asuma-alue on viljavaa, ja riisinviljely on useimpien elinkeino.

Apatani-naiset ovat perinteisesti koristautuneet tatuoimalla kasvonsa sekä sierain- ja korvalehtilävistyksin. Nykyisin tapa ei ole enää käytössä, eikä alle 40-vuotiailla enää näe tatuointeja eikä lävistyksiä.

Dia 9



Apatanialueen keskuksen, Hapolin pääkadulla on paljon kauppoja ja viljelytuotteiden myyntiä. Kylään on vedetty sähkö, mutta sähköt eivät välttämättä aina toimi. Asuintalojen rakennusmateriaalina käytetään bambua. Talojen ja jopa kirkkojen seinät punotaan taidokkaasti bambusuikaleista.

Dia 10



Bambusta tehdään myös huonekaluja. Miesten töitä ovat huonekalujen nikkaroinnin lisäksi metsästys, karjanhoito, aitojen kunnostus ja kylän rajojen vartiointi naapuriheimon ryöstelyiden varalta.

Dia 11



Naiset tekevät kauniita kudonnaistöitä myyntiin ja omaan käyttöön. Lisäksi seurakunnissa jonkin isomman tapahtuman järjestelykulut katetaan naisten lahjoittamien käsitöiden myynnillä. Naisten työnä on lisäksi pitää huolta pelloista, hakea polttopuita ja huolehtia kodista.

## Dia 12

**Apatanit**

- apatanit harjoittavat perinteisesti luonnonuskontoa, auringon, kuun ja henkien palvontaa
- talojen edustoille on pystytetty uhripaikkoja



voimasanoja 200 VUOTTA · PIPLIA

Apatanit ovat perinteisesti luonnonuskontojen harjoittajia. Talojen edustalla näkee uhripaikkoja, joihin tuodaan ruokauhreja hengille, esimerkiksi kananmunia kuten tässä kuvassa.

Lähetystyöntekijöiden ansiosta yhä useammat kääntyvät kristityiksi, ja alueen kirkot (erityisesti baptistikirkot) toimivat vireästi, uusia seurakuntia perustetaan ja uusia kirkkorakennuksia rakennetaan. Ne, jotka haluavat säilyttää uskonsa henkiin, osoittavat sen talonsa salkoon vedetyllä lipulla, jossa on kuvattu aurinko symbolina sille, että talon asukkaat palvovat aurinkoa, kuuta ja luonnon henkiä.

Kristinusko saapui apatanialueille 1970-80 -luvulla Nagalandista tulleiden lähetystyöntekijöiden mukana. Ensimmäinen apatani-alueen kirkko perustettiin Hapoliin vuonna 1984.

## Dia 13

**Apatanit**



voimasanoja 200 VUOTTA · PIPLIA

Naiset ovat seurakuntien toiminnan 'sielu'. Useimmiten naiset tulevat ensin mukaan seurakuntien toimintaan, ja kun he ovat valmiit ottamaan kasteen, he tuovat mukanaan myös perheenjäsenensä. Naiset ovat aktiivisesti mukana myös seurakuntien vastuutehtävissä. He huolehtivat varainhankinnasta, siivoavat kokoontumistiloja ja ohjaavat lukutaitoryhmiä.

## Dia 14



Apatani-Uuden testamentin käännöshankkeessa kääntäjänä on toiminut vuodesta 2008 lähtien pastori Tallo Apa, joka tässä kuvassa on vaimonsa Tallo Mahdun kanssa kotinsa puutarhassa. Tallo Madhu on kahden lapsen äiti ja seurakunnan naistyön johtaja.

Apataninkielinen Uusi testamentti valmistuu piakkoin neljän vuoden tiiviin työskentelyn jälkeen. Käännöshankkeen yhteydessä on uudistettu apatanin kielen oikeinkirjoitussääntöjä ja luotu uudissanoja.

## Dia 15



Sikkim on monessa suhteessa erilainen Intian osavaltio. Vuoteen 1973 asti se oli itsenäinen kuningaskunta, joten se ei ole koskaan kuulunut Englannin alaisuuteen. Nykyinen väestön enemmistö on buddhalaisia.

Sikkim yhdistää Koillis-Intian alueen muuhun Intian niemimaahan. Sillä on aina ollut läheiset suhteet naapurivaltioonsa Nepaliin, ja nepalin kieli onkin yksi Sikkimin 10 virallisesta kielestä. Myös lepcha on virallinen kieli Sikkimissä, ja lepchan kielelle on jo käännetty Uusi testamentti. Nyt meneillään on Vanhan testamentin käännöstyö.

Dia 16



Sikkimin pääkaupunki Gangtok sijaitsee korkealla vuoristossa, ja Sikkimin alueella on maailman kolmanneksi korkein huippu, Mount Kanchenjunga (8534m) ja Mount Everest – maailman korkein vuori – on naapurivaltion, Nepalin puolella.

Lepchat ovat Sikkimin alkuperäisiä asukkaita, ja nykyisin heitä asuu Sikkimin alueella noin 40.000 henkeä. Enemmän kuin kolmannes heistä on kristittyjä.

Dia 17



Sikkimin valtauskonto on buddhalaisuus. Buddhalaisia rukousmyllyjä näkee kaikkialla, tässä sillankaiteeseen kiinnitettynä. Ohi kulkiessaan ihmiset pyöräyttävät myllyä, jolloin siihen kirjoitettu rukous lähtee liikkeelle.

Budhhalaisissa luostareissa nuoret miehet opiskelevat buddhalaisuutta ja omistautuvat uskonnon harjoittamiselle.

Dia 18



Sikkimin pääkaupungissa Gangtokissa toimii presbyteeri-seurakunta, jonka kirkon 75-vuotisjuhlia vietettiin lokakuussa 2011. Seurakunta kasvaa, joten kirkon laajennustyöt ovat käynnissä ja pian saadaan kaivattua lisätilaa seurakunnan vireään toimintaan. Tässä seurakuntalaisia kirkon edustalla sunnuntain jumalanpalveluksen jälkeen. Ensimmäinen jumalanpalvelus sunnuntaisin on englanninkielinen palvelus, jonka jälkeen alkaa nepalinkielinen ehtoollisjumalanpalvelus.

Suuri osa presbyteeri-seurakunnan jäsenistä kuuluu lepcha-heimoon. Aloite Vanhan testamentin kääntämisestä lepchan kielelle tuli seurakunnan johtajalta, pastori Tingbolta.

Dia 19



Tässä pastori Tingbo kastaa uusia jäseniä seurakuntaan messun yhteydessä. Koska alttarialue on pyhä, sinne ei voi mennä kengät jalassa, vaan pastorit käyttävät pehmeitä tossuja. Tässä messussa kastettiin kymmenkunta uutta seurakuntalaista.

Dia 20



Pääkaupunki Gangtokin ulkopuolelle syntyy uusia satelliittikirkkoja, joissa presbyteeri-kirkon työntekijät vierailevat vuorotellen. Tämä Ray Mindun kyläkirkko on rakennettu erään perheen kodin pihalle. Kylässä asuvista 80 perheestä 4 on kääntynyt kristityiksi ja he kokoontuvat iltaisin ja pyhisin tässä kirkossa. Vasemman puoleinen mieshenkilö on Vanhan testamentin kääntäjä Steven Pemba Lepcha.

Dia 21



Kirkoissa lauletaan, tanssitaan ja ylistetään yhdessä. Kitaraa soittava mies on lähetystyöntekijä, joka asuu kylässä.

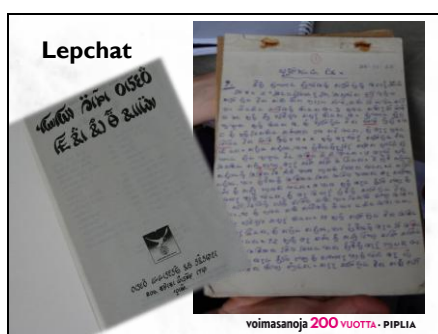
## Dia 22



Raamatunkääntäjä Steven Pemba Lepcha esittelee, miten hän kirjoittaa tietokoneella lepchankielistä käännöstä. Vasemman puoleinen henkilö on Intian Piipseuran raamatunkäännöskonsultti Zambolis, joka vastaa lepchankielisen Vanhan testamentin käännöstyöstä. Lepchan kieltä kirjoitetaan omalla merkistöllään, jonka kirjoittaminen tietokoneella on hidasta, sillä jokaista merkkiä varten on painettava kahta tai kolmea näppäintä.

– ”Käännöstyössä apunani on vapaaehtoisista muodostuva käännöstiimi, jonka ansiosta Raamatun tekstin kääntämiseen liittyvät ongelmat on saatu ratkaistua yhteistyössä Intian Piipseuran käännöstarkistajan, pastori Zambolisin kanssa. Tällä hetkellä suurin ongelma on tekstin puhtaaksikirjoitus, sillä lepchan kielen kirjoittaminen tietokoneella ei vielä täysin onnistu.”, kertoo kääntäjä Steven.

## Dia 23



Lepchankielen kirjoitus on koristeellista: oikealla Vanhan testamentin käännöstä käsinkirjoitettuna, vasemmalla valmis Uusi testamentti.

Dia 24



Gangtokin presbyteerikirkolla kokoontuu myös lukutaitoryhmiä ja raamattupiirejä. Erityisesti naistyö on vilkasta, ja naiset vierailevat usein vankiloissa laulamassa ja kertomassa Kristuksesta.

Dia 25



Gangtokin presbyteerikirkko on koristeellinen ja alttarivaate kaunista kiinalaista silkkiä.

Pastori Tingbo esittelee kirkkoaan ylpeänä: 'This is where with gather to praise our Lord. Everything in the church is very typical for the local sikkimese culture, even our altar garment is made of Chinese silk – but it is the Cross that makes the Difference'. Vapaasti suomennettuna: "Täällä kokoonnumme ylistämään Jumalaa. Toimimme paikallisen kulttuurin keskellä, ja jopa alttaritaulumme on tehty kiinalaisesta silkistä - mutta risti saa aikaan muutoksen".

Dia 26



Kirkko kuihtuu, kun

- Raamattu ja sen tulkinta herättää enemmän hämmennystä kuin uskoa
- Raamattu rajataan yksityisyyden piiriin
- lähetystyötä pidetään vanhanaikaisena

Kirkko kasvaa, kun

- Raamattu uskotaan todeksi tässä ja nyt
- Raamattu eletään ja koetaan ryhmässä /yhteisössä
- Raamattu jaetaan jokaisen kanssa

Dia 27



Vuonna 2012 on monta aihetta Raamattujuhlaan, sillä samalla, kun Suomen vanhin kristillinen järjestö ja kustantaja Suomen Pipliaseura täyttää 200 vuotta, ensimmäinen suomenkielinen Raamattu täyttää 370 vuotta ja nykyinen kirkkoraamattu 20 vuotta.

Suomen Pipliaseura viettää 200-vuotisjuhlavuottaan teemalla 'voimasanoja 200 vuotta. PIPLIA'. Juhlavuoden päätapahtumat ovat:

24.-27.5.2012	200-vuotisjuhla Turussa
15.4.2012	Raamattusunnuntai
22.4.2012	Bibelsöndag